

# NOWY TESTAMENT

List do Rzymian

## Wstęp

"Traduttore traditore" - tłumacz to zdrajca, głosi włoskie powiedzenie. Jednak zdrada może przybierać różne formy. Może być całkowitym wypaczeniem lub jedynie potknięciem, obrazą lub morderstwem sensu. Stając przed zadaniem przekładu Biblii, tekstu świętego i natchnionego przez Ducha, gdzie każda jota ma swoje znaczenie, Tłumacz już przez sam fakt tłumaczenia dopuszcza się swoistego bluźnierstwa. Rabbi Haim Nacham Bialik oddaje ten problem porównaniem, że czytanie Biblii w przekładzie jest jak całowanie żony przez welon.

Niniejszy przekład nazywam transliteralnym. Jego celem jest oddanie, tak dosłownie jak to możliwe, terminów, które są problematyczne w tłumaczeniu „albowiem nie mają tej samej mocy słowa czytane w języku oryginalnym, co przełożone na inną mowę. ”. Kierowałem się również osobistym przekonaniem o wadze danego słowa.

W moim podejściu do tłumaczenia starałem się zachować słowa w ich podstawowej formie. Oznacza to, że na przykład dopełniacz nie różni się od mianownika. Forma gramatyczna jest oddana w polskim tekście, podczas gdy greckie słowo pojawia się w swojej podstawowej postaci, czasem ograniczonej do rdzenia. To podejście, choć może wydawać się miejscami niezgrabne, pozwala czytelnikowi zbliżyć się do oryginalnego tekstu tak blisko, jak to tylko możliwe bez znajomości greki.

Podczas pracy nad przekładem napotkałem liczne trudności związane z gramatyką, składnią i znaczeniem języka greckiego. Każde wyzwanie przypominało mi, że w Piśmie Świętym nie tylko treść, ale i forma została wybrana przez Boga. To przekonanie kierowało moimi wyborami translatorskimi na każdym etapie pracy.

W kwestiach technicznych, zdecydowałem się na kilka rozwiązań transliteracyjnych:

Użycie litery "y" dla oddania greckiego Ypsilon.

Dyftong "ou" oddaję jako "u".

Grecką literę φ oddaję jako "f".

Grecką literę ζ oddaję jako "dz".

Hapaks Legomena, czyli słowa występujące w Biblii tylko raz, zostały zaznaczone kolorem żółtym, co pozwala czytelnikom łatwo je zidentyfikować. Tekst zaznaczony na niebiesko to warianty tekstu. (Hapaks Legomena, które nie są zachowane w wersji greckiej, nie zostały zaznaczone na żółto.)

W przypisach umieściłem kody Stronga wraz z greckimi wersjami słów. Pierwszy rozdział zawiera również kody ze słownika Popowskiego. Następne wersje uzupełnią odnośniki do Popowskiego oraz dodadzą inne materiały pomocnicze.

Chciałbym podkreślić, że jestem otwarty na sugestie i poprawki. Ten projekt translatorski nie jest objęty żadną licencją, co oznacza, że każdy, kto czuje taką potrzebę, może modyfikować tekst według własnego uznania. Taka otwartość ma na celu nie tylko ciągłe doskonalenie przekładu, ale także zachęcenie czytelników do głębszego zaangażowania się w proces interpretacji i zrozumienia Pisma Świętego.

Warto jednak pamiętać, że pełnia sensu odsłania się dopiero w oryginale, wraz z całą gramatyką i bogactwem użytych słów. Dlatego gorąco zachęcam wszystkich do nauki greki koine. Sam w trakcie tworzenia tego przekładu sporo się nauczyłem i mam nadzieję, że przyszłe prace nad kolejnymi fragmentami poszerzą zarówno moje, jak i innych zrozumienie greki oraz Biblii.

# 1

1:1 Paweł, **dulos**<sup>1</sup> Jezusa Chrystusa, **kletos**<sup>2</sup> Apostoł, odłączony do Ewangeli Bożej

1:2 Którą **proepangellomai**<sup>3</sup> przez proroków w Pismach **hagios**<sup>4</sup>

1:3 O Synu swoim który powstał z **sperma**<sup>5</sup> Dawidowego według **sarks**<sup>6</sup>

1:4 Został **horizó**<sup>7</sup> Synem Bożym w **dynamis**<sup>8</sup>, wedle **pneyma**<sup>9</sup> **hagiósyné**<sup>10</sup> przez **anastasis**<sup>11</sup> z **nekros**<sup>12</sup>, o Jezusie Chrystusie, naszym **Kyrios**<sup>13</sup>

1:5 Przez którego otrzymaliśmy **charis**<sup>14</sup> i apostołstwo, ku **hypakoe**<sup>15</sup> **pistis**<sup>16</sup> między wszystkimi **ethnos**<sup>17</sup> dla jego imienia

1:6 Wśród których jesteście i wy **kletos**<sup>18</sup> przez Jezusa Chrystusa.

1:7 Wszystkim, którzy są w Rzymie, **agapetos**<sup>19</sup> Boga, **kletos hagios**, **charis** wam i **eirene**<sup>20</sup> od Boga, Ojca naszego, i **Kyrios** Jezusa Chrystusa.

---

1 1401, 1398 δοῦλος  
2 2822, 2811 κλητός  
3 4279, 4148 προεπαγγέλλομαι  
4 40, 41 ἅγιος  
5 4690, 4550 σπέρμα  
6 4561, 4425 σάρξ  
7 3724, 3600 ὀρίζω  
8 1411, 1409 δύναμις  
9 4151, 4025 πνεῦμα  
10 42, 43 ἀγισσύνη  
11 386, 387 ἀνάστασις  
12 3498, 3373 νεκρός  
13 2962, 2955 κύριος  
14 5485, 5334 χάρις  
15 5218, 5069 ὑπακοή  
16 4102, 3979 πίστις  
17 1484, 1486 ἔθνος  
18 2822, 2811 κλητός  
19 27, 27 ἀγαπητός  
20 1515, 1509 εἰρήνη

1:8 Najpierw dziękuję Bogu mojemu przez Jezusa Chrystusa za was wszystkich, albowiem **pistis** wasza jest rozgłaszana po całym **kosmos**<sup>21</sup>.

1:9 Świadkiem mi Bóg, któremu **latreyo**<sup>22</sup> w moim **pneyma** w Ewangelii Jego Syna, że nieustannie o was wspominam

1:10 Zawsze w moich **proseyche**<sup>23</sup> prosząc, *żebym* już wreszcie *miał* otwartą drogę, za **thelema**<sup>24</sup> Boga przyjść do was.

1:11 Albowiem pragnę was zobaczyć, abym mógł przekazać wam jakiś **pneumatikos**<sup>25</sup> **charisma**<sup>26</sup> dla waszego utwierdzenia,

1:12 To jest, aby razem wśród was **sumparakaleo**<sup>27</sup> przez wzajemną **pistis**; zarówno waszą i moją.

1:13 Nie chcę też, byście byli w **agnoeo**<sup>28</sup> bracia, wiele razy miałem zamiar przybyć do was - ale aż dotąd doznawałem przeszkód - aby zebrać nieco **karpos**<sup>29</sup> także wśród was, podobnie jak wśród innych **ethnos**<sup>30</sup>.

1:14 Bo jestem dłużnikiem zarówno **Hellen**<sup>31</sup> i **Barbaros**<sup>32</sup>, zarówno **sofos**<sup>33</sup> i **anoétos**<sup>34</sup>.

1:15 Tak *więc*, jeśli chodzi o mnie, gotów *jestem* i wam, w Rzymie, ogłosić Ewangelię.

1:16 Bo ja nie wstydzę się Ewangelii, jest bowiem ona **dynamis** Bożą ku **soteria**<sup>35</sup> dla każdego **pístis**, najpierw dla **Ioudaios**<sup>36</sup>, potem dla **Hellen**<sup>37</sup>.

---

21 2889, 2881 κόσμος

22 3000, 2993 λατρεύω

23 4335, 4204 προσευχή

24 2307, 2297 θέλημα

25 4152, 4026 πνευματικός

26 5486, 5335 χάρισμα

27 4837, 4697 συμπαρακαλέω

28 50, 51 αγνοέω

29 2590, 2576 καρπός

30 1484, 1486 έθνος

31 1672, 1671 Έλλην

32 915, 909 βάρβαρος

33 4680, 4540 σοφός

34 453, 453 ανόητος

35 4991, 4852 σωτηρία

36 2453, 2441 Ιουδαίος

37 1672, 1671 Έλλην

1:17 **dikaiosyne**<sup>38</sup> Boża w niej jest objawiana z **pístis** ku **pístis**, tak jak jest napisane:  
A **dikaios**<sup>39</sup> z **pístis** będzie **dzoë**<sup>40</sup>

1:18 Bo **orge**<sup>41</sup> Boży objawiany jest z **uranos**<sup>42</sup> przeciwko wszelkiej bezbożności i **adikia**<sup>43</sup>  
tych ludzi, *którzy* przez **adikia** powstrzymują **aletheia**<sup>44</sup>,

1:19 Dlatego że to, co jest **gnóstos**<sup>45</sup> u Boga, jest dla nich **faneros**<sup>46</sup>, gdyż Bóg im to  
**faneroo** ;

1:20 Albowiem od **ktisis**<sup>47</sup> **kosmos** niewidzialne Jego przymioty są **noeó**<sup>48</sup> **kathoratai**<sup>49</sup> Jego  
**aidios**<sup>50</sup> **dynamis** oraz **theiotés**<sup>51</sup> – tak że nie mogą się [oni] wymówić od winy.

1:21 Dlatego że **ginosko**<sup>52</sup> Boga, nie oddali Mu **doksazo**<sup>53</sup> jako Bogu, ani nie oddali mu  
**eucharisteó**<sup>54</sup>, lecz stali się **mataioó**<sup>55</sup> w swoich zamysłach, a ich **asynetos**<sup>56</sup> serce zostało  
pogrążone w ciemności;

1:22 Zapewniając, że są **sofos**, stali się **mórainó**<sup>57</sup>;

1:23 I zmienili **doksa afthartos**<sup>58</sup> Boga na **homoioima**<sup>59</sup> **eikon**<sup>60</sup> śmiertelnego człowieka i  
ptaków, i czworonożnych zwierząt, i płazów

---

38 1343, 1338 δικαιοσύνη

39 1342, 1337 δίκαιος

40 2198, 2217 ζωή

41 3709, 3585 ὀργή

42 3772, 3648 οὐρανός

43 93, 93 ἀδικία

44 225, 222 ἀλήθεια

45 1110, 1103 γνωστός

46 5318, 5170 φανερός

47 2937, 2929 κτίσις

48 3539, 3412 νοέω

49 2529, 2518 καθοράω

50 126, 128 αἴδιος

51 2305, 2295 θεϊότης

52 1097, 1090 γινώσκω

53 1391, 2295 δόξα

54 2168, 2164 εὐχαριστέω

55 3154, 3147 ματαίω

56 801, ἀσύνετος

57 3471, 3344 μωραίνω

58 862, 855 ἄφθαρτος

59 3667, 3544 ὁμοίωμα

60 1504, 1502 εἰκόν

1:24 Dlatego też, wydał ich Bóg przez **epithymia**<sup>61</sup> ich serc na **akatharsia**<sup>62</sup>, aby **atimazo**<sup>63</sup> swoje **soma**<sup>64</sup> między sobą,

1:25 Zamienili **aletheia** Bożą na **pseydos**<sup>65</sup> i **sebazomai**<sup>66</sup>, i **latreyó ktisis**<sup>67</sup> zamiast **ktidzo**<sup>68</sup>, który jest błogosławiony na wieki. Amen.

1:26 Dlatego wydał ich Bóg na **atimia pathos**<sup>69</sup>, bo zarówno ich kobiety zamieniły pożycie zgodne z **fysikos**<sup>70</sup>, na to wbrew **fysis**.

1:27 Podobnie i mężczyźni, porzucili **fysikos** pożycie z kobietą, zostali zapaleni przez swoją **oreksis**<sup>71</sup> jedni ku drugim, mężczyzna z mężczyzną **katergadzomai**<sup>72</sup> **aschemosyne**<sup>73</sup> i odbierając na sobie samych należną zapłatę za **plane**<sup>74</sup>.

1:28 I tak jak nie próbowali, by **epignosis** Boga, tak wydał ich Bóg *we władanie* **adokimos**<sup>75</sup> **nus**<sup>76</sup>, aby **poieo**<sup>77</sup> *to, co nie jest* **katheko**<sup>78</sup>;

1:29 *Wypełnieni są niesprawiedliwością, (porneia) niegodziwością, zachłannością, złością, pełni zazdrości, morderstwa, kłótności, podstęp, złośliwości, szemrania.*

1:30 Oszzczercy, **theostyges**<sup>79</sup>, zuchwali, pyszni, zarozumiali, wynalazcy złych rzeczy, rodzicom nieposłuszni,

---

61 1939, 1938 ἐπιθυμία

62 167, 167 ἀκαθαρσία

63 818, 811 ἀτιμάζω

64 4983, 4844 σῶμα

65 5579, 5427 ψεῦδος

66 4573, 1434 σεβάζομαι

67 2937, 2929 κτίσις

68 2936, 2928 κτιζω

69 3806, 3683 πάθος

70 5449, 5298 φύσις

71 3715, 3591 ὄρεξις

72 2716, 2702 κατεργάζομαι

73 808, 801 ἀσχημοσύνη

74 4106 3983 πλάνη

75 96, 97 ἀδόκιμος

76 3563, 3436 νοῦς

77 4160, 4034 ποιέω

78 2520, ? καθήκω

79 2319, 2309 θεοστυγής

1:31 Nierozumni, niedotrzymujący umów, **astorgos**<sup>80</sup>, nieprzejednani i niemilosierni,

1:32 Którzy poznali **dikaioma**<sup>81</sup> Boga, że ci, którzy to **prasso**<sup>82</sup>, godni są **thanatos**<sup>83</sup>, nie tylko sami to **poieo**<sup>84</sup>, ale i zgadzają się z *tymi, którzy to prasso.*

---

80 794, 787 ἄστοργος

81 1345, 1340 δικαίωμα

82 4238, 4108 πράσσω

83 2288, 2278 θάνατος

84 4160, 4034 ποιέω



# 2

2:1 Dlatego jesteś bez wymówki, o człowieku, kimkolwiek *jesteś*, który **krino**<sup>85</sup>; bo w czym innego **krino**, samego siebie **krino**, ponieważ ty, *który krino, prasso* to samo.

2:2 A wiemy, że **krima**<sup>86</sup> Boży jest zgodny z **aletheia** wobec *tych, którzy prasso* takie rzeczy.

2:3 Czy liczysz na to, o człowieku, który **krino** tych, co **prasso** takie rzeczy, *jak i ty*, że ty umkniesz **krima** Bożego?

2:4 Czy pogardzasz bogactwem Jego **chréstos**<sup>87</sup>, powściągliwości i cierpliwości, nie wiedząc, że dobroć Boża prowadzi cię do **metanoia**<sup>88</sup>.

2:5 Ale według **sklerotes**<sup>89</sup> swojej i **ametanoetos**<sup>90</sup> serca gromadzisz sobie **orge** na dzień **orge** i objawienia **dikaiokrisia**<sup>91</sup> Boga,

2:6 Który odda każdemu według jego **ergon**<sup>92</sup>.

2:7 Tym, wprowadzie którzy przez wytrwanie w dobrym **ergon** szukają **doksa** i **time**<sup>93</sup>, i niezniszczalności, *odda* życie **aionios**<sup>94</sup>;

2:8 Natomiast kłótliwym i rzeczywiście **apeitheo**<sup>95</sup> **aletheia**, lecz **peitho**<sup>96</sup> **adikia**, *odda* **orge** i **thymos**;

---

85 2919, κρίνω

86 2917, κρίμα

87 5544, χρηστότης

88 3341, μετάνοια

89 4643, σκληρότης

90 279, ἀμετανόητος

91 1341, δικαιοκρισία

92 2041, ἔργον

93 5092, τιμή

94 166, αἰώνιος

95 544, ἀπειθέω

96 3982, πείθω

2:9 Utrapienie i ucisk na **psyche**<sup>97</sup> każdego człowieka, **katergadzomai kakos**<sup>98</sup>, najpierw **Ioudaios**, a także i **Hellen**;

2:10 A **doksa** i **time**, i **eirene** każdemu **ergazomai**<sup>99</sup> **agathos**<sup>100</sup>, najpierw **Ioudaios**, a także i **Hellen**.

2:11 Bóg bowiem nie jest **prosopolémpsia**<sup>101</sup>.

2:12 Ci bowiem, *którzy* bez **nomos**<sup>102</sup> **hamartano**<sup>103</sup>, bez **nomos** też **apollymi**<sup>104</sup>; a ci, *którzy* w **nomos** **hamartano**, przez **nomos** zostaną **krino**.

2:13 Gdyż nie słuchacze **nomos** są **dikaioi** przed Bogiem, ale wykonawcy **nomos**, zostaną uznani za **dikaioo**.

2:14 Skoro bowiem **ethnos**, nie mając **nomos**, z **fysis** wykonują **nomos**, oni nie mając **nomos**, sami sobie są **nomos**,

2:15 *Bo* pokazują *oni*, że **ergon** **nomos** zapisane są w ich sercach, gdyż razem świadczą o tym ich **syneidesis**<sup>105</sup> i **logismos**<sup>106</sup>, oskarżające się pomiędzy sobą lub też biorące w obronę;

2:16 W dniu, kiedy Bóg **krino** będzie przez Jezusa Chrystusa ukryte *sprawy* ludzi, według mojej Ewangelii.

2:17 Oto ty, który nazywasz siebie **Ioudaios** i polegasz na **nomos**, chełpisz się Bogiem;

---

97 5590, ψυχή

98 2556, κακός

99 2038, ἐργάζομαι

100 18, ἀγαθός

101 4382, προσωποληψία

102 3551, νόμος

103 264, ἁμαρτάνω

104 622, ἀπόλλυμι

105 4893, συνείδησις

106 3053, λογισμός

2:18 Znasz jego **thelema** puczony przez **nomos** badasz to co ważne.

2:19 I masz przekonanie, że jesteś przewodnikiem ślepych, światłem *dla tych, którzy są w ciemności*

2:20 Wychowawcą nierozumnych, nauczycielem niemowląt, mając w **nomos** upostaciowienie **gnosis** i **aletheia**.

2:21 Ty więc, *nauczający* drugiego, samego siebie nie nauczasz? *Który* głosisz, *żeby* nie kradziono, kradniesz?

2:22 *Który* mówisz, *żeby* nie cudzołożono, cudzołożysz? *Który* czujesz **bdeleysomai**<sup>107</sup> ku **eidolon**<sup>108</sup>, grabisz świętości?

2:23 *Który* *chętnie* się **nomos**, przez **parabasis**<sup>109</sup> **nomos** **atimazo** Boga?

2:24 Albowiem tak, jak jest napisane: Z powodu was, **ethnos blasfemeo**<sup>110</sup> imieniu Bożemu.

2:25 Obrzezanie wprowadzie bowiem pomaga, jeśli **prasso nomos**; a jeśli byś był przestępcą **nomos**, twoje obrzezanie staje się nieobrzezaniem.

2:26 Jeżeli więc nieobrzezany przestrzega **dikaionomos**, czy jego nieobrzezanie nie będzie policzone za obrzezanie?

2:27 I *ten*, który jest z **fysis** nieobrzezany, a wypełnia **nomos**, **krino** cię, *który*, mimo pisma i obrzezania, *jest* przestępcą **nomos**.

2:28 **Ioudaios** bowiem, nie jest się *na podstawie tego zewnętrzne*, ani obrzezanie *nie jest tym co widać na ciele*;

---

107 948, βδελύσσομαι

108 1497, εἶδωλον

109 3847, παράβασις

110 987, βλασφημέω

2:29 Ale **Ioudaios** jest się w ukryciu, a obrzezanie serca jest w **pneyma**, nie w *piśmie*; taki ma **epainos**<sup>111</sup> nie od ludzi, ale od Boga.

---

111 1868, ἔπαινος

# 3

3:1 Na czym więc polega wyższość **Ioudaios**? I jaki pożytek z obrzezania?

3:2 Wielki pod każdym względem. Przede wszystkim ten, że im powierzone zostały **logion**<sup>112</sup> Boga.

3:3 Cóż bowiem, jeżeli niektórzy **apistia**<sup>113</sup>? Czy ich **apistia** unieważni **pistis** Boga?

3:4 Z pewnością nie; ale Bóg jest **alethes**<sup>114</sup>, a każdy człowiek to **pseustes**<sup>115</sup>, tak jak jest napisane: Abyś został uznany za **dikaioo** w swoich **logos**<sup>116</sup> i zwyciężył, gdy będziesz **krino**.

3:5 Jeśli więc nasza **adikia** wykazuje **dikaioyne** Boga, co powiemy? Czy Bóg jest **adikos**<sup>117</sup>, gdy okazuje **orge**? Po ludzku mówię.

3:6 Z pewnością nie; bo jak Bóg **krino kosmos**?

3:7 Jeśli bowiem przez moje **pseysma**<sup>118</sup> **aletheia** Boża bardziej obfitowała ku Jego **doksa**, dlaczego *więc* ja jeszcze jestem **krino** jako **hamartolos**<sup>119</sup>?

3:8 I czy nie tak *właśnie* nas **blasfemeo**, i tak twierdzą o nas, że my mówimy: Uczynimy *kakos rzeczy*, aby przyszło **agathos**? **Krima na** takich jest sprawiedliwy.

---

112 3051, λόγιον

113 570, ἀπιστία

114 227, ἀληθής

115 5583, ψεύστης

116 3056, λόγος

117 94, ἄδικος

118 5582, ψεῦσμα

119 268, ἁμαρτωλός

3:9 Cóż więc, górujemy *nad nimi*? Wcale nie; bo wcześniej wysunęliśmy zarzut, że **Ioudaios**, a także **Hellen**, wszyscy są pod **hamartia**<sup>120</sup>,

3:10 Tak jak jest napisane: Nie ma **dikaios**, ani jednego;

3:11 Nie ma, kto by **syniemi**<sup>121</sup>, nie ma, kto by szukał Boga;

3:12 Wszyscy **ekklino**<sup>122</sup>, wszyscy razem zostali uznani za **achreioo**<sup>123</sup>, nie ma, kto by **poieo chrestotes**<sup>124</sup>, nie ma ani jednego;

3:13 Grobem otwartym jest ich gardło, swoimi językami mówią podstępnie; jad żmij na ich wargach;

3:14 Usta ich pełne są **ara**<sup>125</sup> i goryczy;

3:15 Nogi ich są prędkie do rozlewu **haima**<sup>126</sup>;

3:16 Zniszczenie i nędza na ich drogach,

3:17 A drogi **eirene** nie poznali;

3:18 Nie ma **fobos**<sup>127</sup> Bożej przed ich oczami.

3:19 A wiemy, że cokolwiek **nomos** mówi, mówi *to* tym, *którzy* są pod **nomos**, aby wszelkie usta zostały zamknięte i aby cały **kosmos** został **hypodikos**<sup>128</sup> przed Bogiem,

---

120 266, ἁμαρτία

121 4920, συνίημι

122 1578, ἐκκλίνω

123 889, ἀχρειώω

124 5544, χρηστότης

125 685, ἀρά

126 129, αἷμα

127 5401, φόβος

128 5267, ὑπόδικος

3:20 Dlatego że z **ergon nomos** żadne **sarks** nie będzie uznane za **dikaioo** przed Jego obliczem, gdyż przez **nomos** jest dogłębne poznanie **hamartia**.

3:21 Lecz teraz, niezależnie od **nomos**, została ukazana **dikaiosyne** Boga, poświadczana przez **nomos** i proroków;

3:22 **dikaiosyne** Boga przez **pistis** w Jezusa Chrystusa, dla wszystkich i wobec wszystkich **pisteyo**, nie ma bowiem różnicy;

3:23 Bo wszyscy **hamartano** i są pozbawiani **doksa** Bożej.

3:24 I są uznawani za **dikaioo dorean**<sup>129</sup> z Jego **charis** przez **apolytrosis**<sup>130</sup> w Chrystusie Jezusie,

3:25 Którego Bóg ustanowił jako **hilasterion**<sup>131</sup>, przez **pistis**, w Jego **haima**, dla wykazania swojej **dikaiosyne** przez **pareisis**<sup>132</sup> wcześniej *popęłnionych wcześniej hamartéma*

3:26 W okresie *cierpliwość*. Dla *okazania* swojej **dikaiosyne** w terażniejszym czasie, *tak* by On był **dikaioo** tego, *który jest* z **pistis** w Jezusa.

3:27 Gdzie więc *jest* chluba? Została wykluczona. Przez jakie **nomos**? **ergon**? Nie, ale przez **nomos pistis**.

3:28 Dlatego rozumiemy, że człowiek jest uznawany za **dikaioo** przez **pistis**, bez **ergon nomos**.

3:29 Czy Bóg *jest* tylko Bogiem **Ioudaios**? Czy nie **ethnos** także? Tak – *także* i **ethnos**.

---

129 1432, δωρεάν

130 629, ἀπολύτρωσις

131 2435, ἱλαστήριον

132 3929, πάρεσις

3:30 Bo jeden jest Bóg, który **dikaioo** obrzezanie z **pistis** i nieobrzezanie przez tą samą **pistis**.

3:31 Czy więc **nomos** unieważniamy przez **pistis**? Z pewnością nie lecz **nomos** utwierdzamy.



# 4

4:1 Cóż więc powiemy, co znalazł Abraham, praojciec nasz według **sarks**?

4:2 Bo jeśli Abraham z **ergon** został uznany za **dikaioo**, ma się *czym* chlubić, ale nie u Boga.

4:3 Bo co mówi Pismo? A Abraham uwierzył Bogu i zostało mu to policzone za **dikaiosyne**.

4:4 A **ergazomai**, zapłata nie jest policzona według **charis**, ale według należności;

4:5 Temu natomiast, który nie **ergazomai**, lecz **pisteyo** w Tego, który czyni **dikaioo** bezbożnego, jego **pistis** jest *mu* policzona za **dikaiosyne**.

4:6 Tak też i Dawid mówi o **makarismos**<sup>133</sup> człowieka, któremu Bóg zalicza **dikaiosyne**, niezależnie od **ergon**:

4:7 **Makarios**<sup>134</sup>, którym zostały odpuszczone **anomia**<sup>135</sup> i których **hamartia** zostały **zakryte**;

4:8 **Makarios** mąż, któremu **Kyrios** nie policzy **hamartia**.

4:9 Czy zatem to **makarismos** jest tylko dla obrzezanych, czy też dla nieobrzezanych? Mówimy bowiem, że **pistis** została policzona Abrahamowi za **dikaiosyne**.

---

133 3108, μακαρισμός

134 3107, μακάριος

135 458, ἀνομία

4:10 Jak więc została policzona? Było to w obrzezaniu czy w nieobrzezaniu? Nie w obrzezaniu, lecz w nieobrzezaniu.

4:11 I przyjął **semeion**<sup>136</sup> obrzezania *jako* pieczęć **dikaio syne** tej **pistis**, którą miał przed obrzezaniem, aby on był ojcem wszystkich **pisteyo** nieobrzezanych, aby i im to zostało policzone za **dikaio syne**,

4:12 I *także* ojcem obrzezanych, nie tylko dla tych, którzy są obrzezani, ale i dla tych, którzy idą śladami **pistis** ojca naszego Abrahama, którą miał przed obrzezaniem.

4:13 Bowiem nie przez **nomos** została dana obietnica Abrahamowi i jego potomstwu, że ma być dziedzicem **kosmos**, ale przez **dikaio syne** z **pistis**.

4:14 Bo jeśli ci, którzy są z **nomos**, są dziedzicami, wtedy **pistis** stała się **kenoo**<sup>137</sup>, a obietnica stała się **katargeo**<sup>138</sup>;

4:15 Gdyż **nomos** sprawia **orge**; bo gdzie nie ma **nomos**, tam i nie ma **parabasis**<sup>139</sup>.

4:16 Dlatego z **pistis** dana była obietnica, aby była z **charis**, i aby była zapewniona całemu potomstwu, nie tylko tym, którzy są z **nomos**, ale i tym, którzy są z **pistis** Abrahama, ojca nas wszystkich,

4:17 Tak, jak jest napisane: Ojcem wielu **ethnos** ustanowiłem cię przed Bogiem, któremu uwierzył, który **dzopoieo**<sup>140</sup> **nekros**, a to czego nie ma, powołuje by było.

4:18 *Abraham* wbrew **elpis**<sup>141</sup> z powodu **elpis pisteyo**, by stać się ojcem wielu **ethnos** według tego, co jest powiedziane: Takie będzie twoje potomstwo;

---

136 4592, σημείον

137 2758, κενώω

138 2673, καταργέω

139 3847, παράβασις

140 2227, ζωοποιέω

141 1680, ἐλπίς

4:19 I nie **adynatos**<sup>142</sup> w **pistis**, i nie patrzył na swoje własne **soma**, że jest już obumarłe, mając około stu lat, ani na obumarłe łono Sary.

4:20 A wobec obietnicy Boga nie poddał się **diakrino**<sup>143</sup> *wypływającym* z **apistia**, ale został umocniony **pistis** i dał **doksa** Bogu,

4:21 I będąc w pełni zapewnionym, że cokolwiek *On* obiecał, **dynatos** jest i **poieo**;

4:22 I dlatego zostało mu to policzone za **dikaiosyne**.

4:23 A *to* nie napisano jedynie dla niego, że mu to zostało policzone,

4:24 Ale i ze względu na nas, którym ma to być poczytane i którzy **pisteyo** w tego, który wzbudził Jezusa, **Kyrios** naszego, z **nekros**,

4:25 Który został wydany z powodu naszych **paraptoma**<sup>144</sup> i został **egeiro** dla naszego **dikaisis**.

---

142 102, αδύνατος

143 1252, διακρίνω

144 3900, παράπτωμα

# 5

5:1 Będąc więc uznani za **dikaioo** z **pisis**, **eirene** mamy z Bogiem przez **Kyrios** naszego Jezusa Chrystusa,

5:2 Przez którego też otrzymaliśmy dostęp przez **pistis** do tej **charis**, w której stanęliśmy i chełpimy się z powodu **elpis doksa** Boga.

5:3 A nie tylko to, ale chełpimy się w uciskach, wiedząc, że ucisk sprawia wytrwałość,

5:4 A wytrwałość **dokime**<sup>145</sup>, a **dokime elpis**,

5:5 A **elpis** nie zawstydzą, bo **agape**<sup>146</sup> Boża jest wylewana na nasze serca przez **pneyma hagios**, który został nam dany.

5:6 Już bowiem Chrystus, gdy jeszcze byliśmy **asthenes**<sup>147</sup>, w **kairos**<sup>148</sup> umarł za bezbożnych.

5:7 Rzadko ktoś umrze za **dikaioo**; może za **agathos** ktoś **tolmao**<sup>149</sup> i umrzeć.

5:8 Lecz Bóg dowodzi swojej **agape** wobec nas, że gdy jeszcze byliśmy **hamartolos**, Chrystus umarł za nas.

---

145 1382, δοκιμή

146 26, ἀγάπη

147 772, ἀσθενής

148 2540, καιρός

149 5111, τολμάω

5:9 O wiele bardziej więc, będąc teraz uznani za **dikaioo** przez Jego **haima**, zostaniemy przez Niego **sodzo**<sup>150</sup> od **orge**.

5:10 Bo jeżeli, będąc **echthros**<sup>151</sup>, zostaliśmy pojednani z Bogiem przez **thanatos** Jego Syna, o wiele bardziej będąc pojednani, zostaniemy **sodzo** przez Jego **dzoē**.

5:11 A nie tylko to, ale też chełpimy się w Bogu przez **Kyrios** naszego Jezusa Chrystusa, przez którego teraz otrzymaliśmy **katallage**<sup>152</sup>.

5:12 Dlatego, tak jak przez jednego człowieka **hamartia** wszedł w **kosmos**, a przez **hamartia thanatos**, tak i na wszystkich ludzi przeszła **thanatos**, za to, że wszyscy **hamartano**.

5:13 Bo aż do **nomos hamartia** był w **kosmos**; ale **hamartia** nie jest zaliczany, gdy nie ma **nomos**.

5:14 Lecz śmierć zapanowała od Adama aż do Mojżesza nawet nad tymi, którzy nie **hamartano** na **homoioima parabasis** Adama, będącego **typos**<sup>153</sup> *Tego, który* miał przyjść.

5:15 Lecz nie tak jak z **paraptoma** jest z darem **charis**; jeśli bowiem przez jeden **paraptoma** liczni **apothnesko**<sup>154</sup>, o ile bardziej **charis** Boga i **dorea**<sup>155</sup> w **charis** jednego człowieka, Jezusa Chrystusa, zaobfitowały względem wielu.

5:16 I nie tak, jak z powodu jednego, który **hamartano**, jest z tym **dorema**<sup>156</sup>. Wprawdzie bowiem **krima** jest za jeden *upadek* ku **katakrima**<sup>157</sup>, ale dar **charis** za wiele **paraptoma** ku **dikaioima**.

---

150 4982, σῶζω

151 2190, ἐχθρός

152 2643, καταλλαγή

153 5179, τύπος

154 599, ἀποθνήσκω

155 1431, δωρεά

156 1434, δώρημα

157 2631, κατὰκριμα

5:17 Albowiem jeśli przez **paraptoma** jednego, **thanatos** zapanował z powodu jednego, o wiele bardziej ci, którzy otrzymują obfitość **charis** i **dorea dikaiosyne**, w **dzoē** królować przez jednego, Jezusa Chrystusa.

5:18 A zatem, jak przez **paraptoma** jednego na wszystkich ludzi przyszło **katakrima**, tak też przez jeden **dikaion** czyn na wszystkich ludzi przyszło **dikaiosis** ku **dzoē**.

5:19 Bo tak, jak przez **parakoe** jednego człowieka, wielu stało się **hamartolos**, tak przez **hypakoe** jednego, wielu stanie się **dikaios**.

5:20 A **nomos** weszło dodatkowo, by zaobfitował **paraptoma**; a gdzie zaobfitował **hamartia**, tam **charis** tym bardziej zaobfitowała;

5:21 Aby tak, jak **hamartia** zakrólował w **thanatos**, tak i łaska zakrólowała za sprawą **dikaiosyne** ku **aionios dzoē** przez Jezusa Chrystusa, **Kyrios** naszego.

# 6

6:1 Cóż więc powiemy? Czy mamy pozostać w **hamartia**, aby **charis** była obfitsza?

6:2 Z pewnością nie! *Albowiem my, którzy **apothnesko** dla **hamartia***, jak jeszcze w nim **dzoē** będziemy?

6:3 Czy nie wiecie, że *my* wszyscy, *którzy* zostaliśmy ochrzczeni w Chrystusa Jezusa, w **thanatos** Jego zostaliśmy ochrzczeni?

6:4 Pogrzebani jesteśmy razem z Nim przez zanurzenie w **thanatos**, aby tak jak Chrystus został wzbudzony z **nekros** przez **doksa** Ojca, tak abyśmy i my chodzili w nowości **dzoē**.

6:5 Bo jeśli **symfytos**<sup>158</sup> się z Nim w **homoioia** Jego **thanatos**, to i **anastasis**,

6:6 Wiedząc to, że nasz stary człowiek razem z Nim został ukrzyżowany, aby **soma hamartia** zostało **katargeo**, *abyśmy* już więcej nie pozostawiali w **douleio hamartia**;

6:7 Bo który **apothnesko**, jest **dikaioo** od **hamartia**.

6:8 Jeśli zaś my, którzy **apothnesko** z Chrystusem, **pisteyo** też, że razem z Nim **dzoē** będziemy.

6:9 Wiedząc, że Chrystus, *który* został **egeiro** z **nekros**, już więcej nie **apothnesko**; **thanatos** już nad Nim nie **kyrieio**<sup>159</sup>.

---

158 4854, σύμφυτος

159 2961, κυριεύω

6:10 Bo gdy **apothnesko**, **efapaks**<sup>160</sup> **apothnesko dla hamartia**; a gdy **dzao**, **dzao dla Boga**.

6:11 Tak też i wy, zaliczajcie siebie samych do prawdziwie **nekros dla hamartia**, a **dzao dla Boga w Chrystusie Jezusie, Kyrios** naszym.

6:12 Niech więc nie **basileyó**<sup>161</sup> **hamartia w thnetos**<sup>162</sup> **soma** waszym, abyście *mieli* być mu posłuszni w jego **epithymia**;

6:13 I nie stawiajcie swoich członków *na* oręż **adikia dla hamartia**, ale postawcie samych siebie Bogu jako *powstali* z **nekros, dzao**, i swoje członki *jako* oręż **dikaiosyne** Bogu.

6:14 Bowiem **hamartia** nad wami **kyrieyo** nie będzie; bo nie jesteście pod **nomos**, ale pod **charis**.

6:15 Cóż więc? Czy mamy **hamartano**, dlatego że nie jesteśmy pod **nomos**, ale pod **charis**? Z pewnością nie!

6:16 Czy nie wiecie, że komu stawiacie siebie samych jako **dulos w hypakoe**, jesteście **dulos** tego, *komu* jesteście **hypakoe**, bądź **hamartia** ku **thanatos**, bądź **hypakoe** ku **dikaiosyne**?

6:17 Ale Bogu *niech* będzie wdzięczność, że wy, którzy byliście **doulos hamartia**, z serca byliście **hypakoe** temu wzorowi **didache**<sup>163</sup>, której zostaliście przekazani,

6:18 A będąc uwolnieni od grzechu, zostaliście **doulos dikaiosyne**.

6:19 Po ludzku mówię, z powodu słabości waszego **sarks**. Tak jak bowiem postawiliście swoje członki w **doulos akatharsia** i **anomia**, by czynić **anomia**, tak teraz postawcie swoje członki w **doulos dikaiosyne** ku **hagiasmos**.

---

160 2178, ἐφάπαξ

161 936, βασιλεύω

162 2349, θνητός

163 1322, διδαχή



6:20 Bo gdy byliście **doulos hamartia**, byliście **eleytheros**<sup>164</sup> od **dikaiošyne**.

6:21 Jaki więc wówczas mieliście **karpos** z *tych rzeczy? Tych*, których się teraz wstydzicie; bo **telos**<sup>165</sup> ich jest **thanatos**.

6:22 Lecz teraz, *gdy* zostaliście **eleytheroó** od **hamartia**, zostaliście oddani w **douloó** Bogu, mając swój **karpos** w **hagiasmos**, a w **telos** – **dzoē aionios**.

6:23 Bowiēm zapłatą za **hamartia** jest **thanatos**, lecz **charisma** Boga jest **dzoē aionios** w Chrystusie Jezusie, **Kyrios** naszym.

---

164 1658, ἐλεύθερος

165 5056, τέλος

# 7

7:1 Czy nie wiecie, bracia – mówię bowiem do tych, którzy znają **nomos** – że **nomos kyrieyo** nad człowiekiem przez **chronos**<sup>166</sup> *jego dzao*?

7:2 Bo zamężna kobieta, z żyjącym mężem jest związana **nomos**; ale jeśli mąż **apothnesko**, **katargeo** jest od **nomos** *wiążącego ją z mężem*.

7:3 Tak więc, *dopóki dzao* mąż, będzie zwana cudzołożnicą, jeśli przystanie do innego męża; ale jeśli mąż **apothnesko**, **eleytheros** jest od tego **nomos** i nie jest cudzołożnicą, gdy przystanie do innego męża.

7:4 A tak, bracia moi, i wy zostaliście **thanatoo dla nomos** przez **soma** Chrystusa, żebyście przystali do innego, *do Tego*, który został **egeiro** z **nekros**, abyśmy **karpos** przynieśli Bogu.

7:5 Bo gdy byliśmy w **sarks**, namiętności **hamartia**, poprzez **nomos**, **energeo**<sup>167</sup> w naszych członkach, dla przyniesienia **karpos thanatos**.

7:6 Lecz teraz zostaliśmy uwolnieni od **nomos**, gdy **apothnesko** dla tego, *czym* byliśmy zatrzymani, abyśmy **duleyo** w nowości **pneyma**, a nie w starości litery.

7:7 Cóż więc powiemy? **nomos to hamartia**? Z pewnością nie! Lecz nie inaczej **ginosko hamartia**, jak przez **nomos**; albowiem i o **epithymia** nie wiedziałbym, gdyby **nomos** nie mówiło: Nie pożądaj.

7:8 Lecz **hamartia**, gdy otrzymał okazję przez **entole**<sup>168</sup>, sprawił we mnie wszelką **epithymia**; bo bez **nomos hamartia** jest **nekros**.

---

166 5550, χρόνος

167 1754, ενεργέω

168 1785, έντολή

7:9 Ja natomiast, **dzao** niegdyś bez **nomos**; lecz gdy przyszło **entole**, **hamartia** **anadzao**<sup>169</sup>, a ja **apothnesko**,

7:10 I odkryłem, że to **entole**, które *miało być* ku **dzo**, *było mi* ku **thanatos**.

7:11 **Hamartia** bowiem, skorzystał z okazji przez **entole**, **eksapatao**<sup>170</sup> mnie i przez nie mnie **apokteino**<sup>171</sup>.

7:12 Tak więc **nomos** prawdziwie jest **hagios**, i **entole** jest **hagios** i **dikaio**, i **agathos**.

7:13 *Czy więc to, co **agathos**, stało mi się **thanatos**? Z pewnością nie! Lecz **hamartia**, aby okazać się **hamartia**, sprawił moją śmierć przez *to, co **agathos***, aby **hamartia** przez **entole** okazał się **hyperbole**<sup>172</sup> **hamartolos**.*

7:14 Bo wiemy, że **nomos** jest **pneumatikos**, ale ja jestem **sarkinos**, **piprasko**<sup>173</sup> **hamartia**.

7:15 Co bowiem **katergadzomai** nie **ginosko**; bowiem nie co chcę **prasso** ale to czego nienawidzę **poieo**.

7:16 A jeśli **poieo** to, czego nie chcę, zgadzam się z *tym*, że **nomos** jest **kalos**.

7:17 Teraz więc, już nie ja to **katergadzomai**, lecz **hamartia**, *który* mieszka we mnie;

7:18 Gdyż wiem, że nie mieszka we mnie, to jest w moim **sarks**, **agathos**; albowiem **thelo**<sup>174</sup> jest obecne we mnie, ale tego, co **kalos** nie znajduję.

---

169 326, ἀναζάω

170 1818, ἐξαπατάω

171 615, ἀποκτείνω

172 5236, ὑπερβολή

173 4097, πιπράσκω

174 2309, θέλω

7:19 Bo nie **poieo** tego, co **agathos**, które **thelo**; ale **prasso** to, co **kakos**, którego nie **thelo**.

7:20 A jeśli ja **poieo** to, czego nie **thelo**, już nie ja to **katergadzomai**, ale **hamartia**, *który* mieszka we mnie.

7:21 Znajduję więc *w sobie* to **nomos**, że gdy **thelo poieo kalos**, jest obecne we mnie **kakos**.

7:22 Albowiem **synedomai**<sup>175</sup> w **nomos** Bożym, według wewnętrznego człowieka;

7:23 Lecz widzę inne **nomos** w swoich członkach, które toczy wojnę przeciwko **nomos** mojego **nus**, i *które* zniewala mnie **nomos hamartia**, będącym w moich członkach.

7:24 Nędzny ja człowiek! Kto mnie **rhyomai**<sup>176</sup> z tego **soma thanatos**?

7:25 Dziękuję Bogu przez Jezusa Chrystusa, **Kyrios** naszego. Tak więc ja sam wprowadzie **nus douleyo nomos** Bożemu, lecz **sarks nomos hamartia**.

---

175 4913, συνήδομαι

176 4586, ρύομαι

# 8

8:1 Dlatego teraz nie ma **katakrima** dla tych, którzy są w Chrystusie Jezusie, którzy chodzą, nie według **sarks**, ale według **pneyma**.

8:2 Albowiem **nomos pneyma**, **dzoe** w Chrystusie Jezusie, uwolniło mnie od **nomos hamartia** i **thanatos**.

8:3 Co bowiem **adynatos** dla **nomos**, w czym było słabe z powodu **sarks**: Bóg posławszy swego Syna w **homoioma hamartia sarks** i za **hamartia** - **krino hamartia** w **sarks**,

8:4 Aby **dikaioma nomos** została wypełniona w nas, *którzy* chodzimy, nie według **sarks**, ale według **pneyma**.

8:5 Albowiem ci, którzy są według **sarks**, **froneo** o tym, *co sarks*; ale ci, *którzy* są według **pneyma** - o tym, *co pneyma*.

8:6 Gdyż **fronema**<sup>177</sup> **sarks** to **thanatos**; ale **fronema pneyma** to **dzoe** i **eirene**,

8:7 Dlatego że **fronema sarks** jest wrogi Bogu, gdyż nie jest **hypotasso nomos** Bożemu, bo i nie może.

8:8 Ci bowiem, *którzy* są w **sarks**, Bogu **aresko** się nie mogą.

8:9 Lecz wy nie jesteście w **sarks**, ale w **pneyma**, skoro **pneyma** Boży mieszka w was; a jeśli ktoś nie ma **pneyma** Chrystusa, ten nie jest Jego.

8:10 A jeśli Chrystus jest w was, wtedy **soma** istotnie jest **nekros** z powodu **hamartia**, ale **pneyma** jest **dzoe** z powodu **dikaiosyne**.

---

177 5427, φρόνημα

8:11 Jeśli natomiast **pneyma** Tego, który Jezusa **egeiro** z **nekros**, mieszka w was, to Ten, który **egeiro** Chrystusa z **nekros**, **dzopioieo** i **thnetos**<sup>178</sup> **soma** wasze przez swojego **pneyma**, który w was mieszka.

8:12 A tak, bracia, nie jesteśmy dłużnikami **sarks**, abyśmy **dzao** według **sarks**.

8:13 Jeśli bowiem **dzao** według **sarks**, macie **apothnesko**; natomiast jeśli przez **pneyma** doprowadzacie do **thanatoo praksis**<sup>179</sup> **soma**, będziecie **dzao**.

8:14 Bo wszyscy, którzy są prowadzeni przez **pneyma** Bożego, są synami Bożymi.

8:15 Nie otrzymaliście przecież ducha **douleia**, by znowu ulegać **fobos**, lecz wzięliście **pneyma hyiothesia**<sup>180</sup>, w którym wołamy: Abba, Ojcze!

8:16 Ten to **pneyma** współświadczy z naszym **pneyma**, że jesteśmy dziećmi Boga.

8:17 A jeśli dziećmi, to i dziedzicami, dziedzicami Boga, a współdziedzicami Chrystusa, skoro wspólnie z nim **pascho**<sup>181</sup>, byśmy też wspólnie zostali wprowadzeni do **doksadzo**.

8:18 Uważam bowiem, że utrapienia teraźniejszego **kairos** nie są godne *porównania* z tą **doksa**, zostanie objawiona w nas.

8:19 Bo **ktisis** wyczekuje objawienia się synów Boga.

8:20 Gdyż **ktisis** zostało poddane **mataiotes**<sup>182</sup>, nie **hekon**<sup>183</sup>, ale z powodu Tego, który je poddał, w **elpis**,

---

178 2349, θνητός

179 4234, πράξις

180 5206, υιοθεσία

181 3958, πάσχω

182 3153, ματαιότης

183 1635, ἐκών

8:21 Że i samo **ktisis** zostanie uwolnione z **duleia fthora**<sup>184</sup> do **eleytheria**<sup>185</sup> doksa dzieci Boga.

8:22 Bo wiemy, że całe **ktisis** **systemadzo**<sup>186</sup> i **synódino**<sup>187</sup> aż do teraz.

8:23 A nie tylko *ono*, ale i *my* sami, którzy mamy **aparche**<sup>188</sup> **pneyma**, i *my* sami w sobie **stenazo**<sup>189</sup> oczekując **hyiothesia**, **apolytrosis** naszego **soma**.

8:24 Bowiem w **elpis** zostaliśmy **sodzo**. A **elpis** widzialna nie jest **elpis**; bo ktoś, *kto* widzi, po co *ma* mieć **elpis**?

8:25 Ale jeśli mamy **elpizo**<sup>190</sup> *na to*, czego nie widzimy, wytrwale tego oczekujemy.

8:26 A tak samo i **pneyma sunantilambanomai**<sup>191</sup> w naszych słabościach. Nie wiemy bowiem, o co powinniśmy się **eychomai**<sup>192</sup>, tak jak należy; ale sam **pneyma** wstawia się za nami w niewysłowionych westchnieniach.

8:27 A *Ten*, który bada serca wie, jaki jest **fronema pneyma**, ponieważ zgodnie z *wolą* Boga wstawia się za **hagios**.

8:28 A wiemy, że z *tymi*, którzy **agapao** Boga, wszystko **synergeo**<sup>193</sup> ku **agathos**, *to jest* z *tymi*, którzy według Jego **prothesis** są **kletos**.

8:29 Bo tych, których **proginosko**<sup>194</sup>, tych też **proorizo**<sup>195</sup>, aby byli **symmorfos**<sup>196</sup> na **eikon** Jego Syna, aby On był **prototokos**<sup>197</sup> wśród wielu braci.

---

184 5356, φθορά

185 1657, ἐλευθερία

186 4959, συστενάζω

187 4944, συνωδίνω

188 536, ἀπαρχή

189 4727, στενάζω

190 1679, ἐλπίζω

191 4878, συναντιλαμβάνομαι

192 2172, εὐχομαι

193 4903, συνεργέω

194 4267, προγινώσκω

195 4309, προορίζω

196 4832, σύμμορφος

197 4416, πρωτότοκος

8:30 A których **proorizo**, tych i **kaleo**; a których **kaleo**, tych i uznał za **dikaioo**; a których uznał za **dikaioo**, tych otoczył **doksazo**.

8:31 Cóż więc na to powiemy? Jeśli Bóg za nami, kto jest przeciwko nam?

8:32 On, który nie **feidomai**<sup>198</sup> nawet własnego Syna, ale Go za nas wszystkich **paradidomi**<sup>199</sup>, jakżeby więc nie miała nam **charidzomai**<sup>200</sup> wszystkiego wraz z nim.

8:33 Kto będzie *wnosił* oskarżenie przeciwko **eklektos**<sup>201</sup> Boga? Bóg **dikaioo**.

8:34 Któż będzie potępiał? Chrystus, który **apothnesko** – więcej został **egeiro** i który jest po prawicy Boga? Ten przecież wstawia się za nami!

8:35 Kto nas odłączy od **agape** Chrystusa? Czy utrapienie? Czy ucisk? Czy prześladowanie? Czy głód? Czy nagość? Czy niebezpieczeństwo? Czy miecz?

8:36 Tak, jak jest napisane: Z powodu Ciebie cały dzień jesteśmy **thanatoo**, zostaliśmy policzeni jak owce na rzeź.

8:37 Lecz w tym wszystkim odnosimy całkowite zwycięstwo przez Tego, który nas **agapao**.

8:38 Albowiem jestem tego pewien, że ani **thanatos**, ani **dzoē**, ani **angelos**<sup>202</sup>, ani władcy, ani **dynamis**, ani *to, co* nastąpiło, ani *to, co* ma nastąpić,

8:39 Ani wysokość, ani głębokość, ani jakiegokolwiek inne **ktisis** nie będzie mogło odłączyć nas od tej **agape** Boga, *która jest* w Chrystusie Jezusie, **Kyrios** naszym.

---

198 5339, φείδομαι

199 3860, παραδίδωμι

200 5483, χαρίζομαι

201 1588, ἐκλεκτός

202 32, ἄγγελος



# 9

9:1 **Aletheia** mówię w Chrystusie, nie **pseudomai**<sup>203</sup>, jak mi współświadczy **syneidesis** moje w **pneyma hagios**,

9:2 Że wielki jest mój smutek i nieustanny ból w moim sercu.

9:3 Ja bowiem sam **eychomai**, by być **anathema**<sup>204</sup>, z dala od Chrystusa, ze względu na braci moich, krewnych moich według **sarks**,

9:4 Którymi są **Israelites**, do których należą **hyiothesia**<sup>205</sup> i **doksa**, i przymierza, i **nomothesia**<sup>206</sup>, i **latreia**<sup>207</sup>, i obietnice,

9:5 Których są ojcowie i z których pochodzi Chrystus według **sarks**, będący nad wszystkimi, Bóg **eylogetos**<sup>208</sup> na wieki. Amen.

9:6 Lecz nie jest tak, aby **ekpipto**<sup>209</sup> **logos** Boże; bowiem nie wszyscy ci z **Israel**, są **Israel**;

9:7 I nie wszystkie **sperma** Abrahama są jego **teknon**<sup>210</sup> lecz: W Izaaku zostanie nazwane twoje **sperma**.

9:8 To jest, nie **teknon sarks** są **teknon** Boga, ale **teknon** obietnicy liczone są za **sperma**.

9:9 Albowiem to jest **logos** obietnicy: W tym **kairos** przyjdę i Sara będzie miała syna.

---

203 5574, ψεύδομαι

204 331, ανάθεμα

205 5206, υιοθεσία

206 3548, νομοθεσία

207 2999, λατρεία

208 2128, εύλογητός

209 1601, ἐκπίπτω

210 5043, τέκνον

9:10 A nie tylko to, ale i Rebeka, z jednego łoża miała *dzieci*, z Izaaka, ojca naszego;

9:11 Gdy bowiem jeszcze się nie **gennao**<sup>211</sup> ani nie **prasso** nic **agathos** lub **faylos**<sup>212</sup> aby według **ekloge**<sup>213</sup> aby zamiar Boży pozostał.

9:12 ale nie z **ergon** ale z **kaleo** Powiedziano jej: Starszy będzie służył młodszemu.

9:13 Tak, jak jest napisane: Jakuba **agapao**, a Ezawa **miseo**<sup>214</sup>.

9:14 Cóż więc powiemy? Czy u Boga jest **adikia**? Z pewnością nie!

9:15 Do Mojżesza bowiem powiedział: **eleeo**<sup>215</sup> nad kim chcę okazać **eleeo**; a **oiktiro**<sup>216</sup> nad kim chcę okazać **oiktiro**.

9:16 A zatem *zależy to nie od tego, który **thelo**, ani od tego, który **trecho***<sup>217</sup>, ale od Tego, *który* okazuje **eleeo** – Boga.

9:17 Mówi bowiem Pismo do faraona: Na to ciebie **eksegeiro**<sup>218</sup>, aby **endeiknumi**<sup>219</sup> **dynamis** moją na tobie i aby rozgłoszone było imię moje po całej ziemi.

9:18 Dlatego też, nad kim chce, okazuje **eleeo**, a kogo chce, **skleryno**<sup>220</sup>.

---

211 1080, γεννάω

212 5337, φαῦλος

213 1589, ἐκλογή

214 3404, μισέω

215 1653, ἐλεέω

216 3627, οἰκτείρω

217 5143, τρέχω

218 1825, ἐξεγείρω

219 1731, ἐνδείκνυμι

220 4645, σκληρόνω

9:19 Powiesz mi więc: Dlaczego jeszcze **memfomai**<sup>221</sup>? Kto bowiem **anthistemi**<sup>222</sup> się Jego **boylema**<sup>223</sup>?

9:20 O człowieku! Przeciwnie, kim ty jesteś, **antapokrinomai**<sup>224</sup> Bogu? Czy powie twór do twórcy: Czemu mnie takim **poieo**?

9:21 Czy garncarz nie ma **eksousia**<sup>225</sup> nad gliną, żeby z tej samej masy uczynić jedno naczynie *do celów time*, a drugie do **atimia**?

9:22 A jeśli Bóg, **thelo** okazać **orge** i dać poznać swoją **dynatos**, zniósł w wielkiej cierpliwości naczynia **orge**, które są **kataptidzo**<sup>226</sup> ku **apoleia**<sup>227</sup>,

9:23 I aby dał poznać bogactwo **doksa** Jego nad naczyniami **eleos**, które **proetoimadzo**<sup>228</sup> ku **doksa**?

9:24 I tak nas **kaleo**, nie tylko z **Ioudaios**, ale i z **ethnos**.

9:25 Jak też u Ozeasza mówi: Nie mój lud **kaleo** moim ludem, a nie te która nie jest **agapao** – tą która jest **agapao**.

9:26 I będzie w miejscu, o którym im powiedziano: Wy nie jesteście moim ludem, tam zostaną **kaleo** synami Boga żywego.

9:27 Izajasz natomiast woła nad **Israel**: Choćby liczba synów **Israel** była jak piasek morski, *tylko* **hypoleipo**<sup>229</sup> zostanie **sodzo**<sup>230</sup>.

9:28 **Kyrios** wypełni swoje **logos** na ziemi, całkowicie i szybko.

---

221 3201, μέμφομαι

222 436, ἀνθίστημι

223 1013, βούλημα

224 470, ἀνταποκρίνομαι

225 1849, ἐξουσία

226 2675, καταρτίζω

227 684, ἀπώλεια

228 4282, προετοιμάζω

229 5275, ὑπολείπω

230 4982, σώζω

9:29 I tak, jak wcześniej zapowiedział Izajasz: Gdyby **Kyrios** Zastępów nie zostawił nam **sperma**, **ginomai**<sup>231</sup> jak Sodoma, i do Gomory byśmy zostali **homoioo**<sup>232</sup>.

9:30 Cóż więc powiemy? Że **ethnos**, którzy nie dążą do **dioko**<sup>233</sup>, osiągneli **dikaioayne; dikaiosyne**, która jest z **pistis**,

9:31 A **Israel**, który dąży do **dioko nomos**, nie doszedł do **dikaioayne nomos**.

9:32 A dlaczego? Dlatego, że nie z **pistis**, ale jakby z **ergon nomos**; potknęli się bowiem o **proskomma**<sup>234</sup>,

9:33 Tak, jak jest napisane: Oto kładę na Syjonie **lithos**<sup>235</sup> **proskomma** i **petra**<sup>236</sup> **skandalon**<sup>237</sup>, a każdy kto w Niego **pisteyo**, nie zostanie zawstydzony.

---

231 1096, γίνομαι

232 3666, ὁμοίω

233 1377, δῶκω

234 4348, πρόσκομμα

235 3037, λίθος

236 4073, πέτρα

237 4625, σκάνδαλον

# 10

10:1 Bracia! Prawdziwie upodobanie mojego serca i **deesis**<sup>238</sup> do Boga za Izraelem jest za ich **soteria**.

10:2 Albowiem *daję* im świadectwo, że mają **dzelos**<sup>239</sup> dla Boga, ale nie według **epignosis**.

10:3 **Agnoeo** bowiem **dikaiosyne** Bożej, a szukając ustanowienia własnej **dikaiosyne**, nie podporządkowali się Bożej **dikaiosyne**.

10:4 Albowiem **telos nomos** jest Chrystus, aby uznać za **dikaiosyne** każdego **pisteyo**.

10:5 Mojżesz bowiem pisze o **dikaiosyne**, *która jest z nomos*: Człowiek, który je **poieo**, **dzao** będzie przez nie.

10:6 A **dikaiosyne**, *która jest z pistis*, tak mówi: Nie mów w swoim sercu: Kto **anabaino**<sup>240</sup> do **uranos**? To jest, aby Chrystusa sprowadzić na dół;

10:7 Albo: Kto zstąpi do **abyssos**<sup>241</sup>? To jest, aby Chrystusa wyprowadzić spośród **nekros**.

10:8 A co mówi Pismo? Blisko ciebie jest **rhema**<sup>242</sup>, w twoich ustach i w twoim sercu. Jest to **rhema pistis**, które głosimy.

---

238 1162, δέησις

239 2205, ζήλος

240 305, ἀναβαίνω

241 12, ἄβυσσος

242 4487, ῥήμα

10:9 Bo jeśli swoimi ustami **homologeō**<sup>243</sup> (**rhema**) Jezusa **Kyrios** i **pisteō** w swoim sercu, że Bóg **egeiro** go z **nekros**, zostaniesz **sodzo**.

10:10 Albowiem sercem **pisteō** się ku **dikaiošyne**, a ustami **homologeō** ku **soteria**.

10:11 Pismo bowiem mówi: Każdy, kto **pisteō** w Niego, nie zostanie zawstydzony.

10:12 Bo nie ma rozróżnienia między **Ioudaios**, jak i **Hellen**; bo jeden jest **Kyrios** wszystkich, wzbogacający wszystkich, którzy Go **epikaleō**<sup>244</sup>.

10:13 Każdy bowiem, kto by **epikaleō** imienia **Kyrios**, zostanie **sodzo**.

10:14 Jak więc **epikaleō** będą Tego, w którego nie **pisteō**? A jak **pisteō** w Tego, o którym nie usłyszeli? A jak usłyszają bez tego, który głosi?

10:15 Jak będą głosić, jeżeli nie zostaliby **apostello**? Tak, jak jest napisane: O jak piękne są nogi głoszących dobrą nowinę o **eirene**, dobrą nowinę o *tym, co **agathos***.

10:16 Ale nie wszyscy okazali posłuszeństwo Ewangelii, Izajasz bowiem mówi: **Kyrios**! Kto uwierzył naszej wieści?

10:17 Więc **pistis** jest ze słuchania, a słuchanie przez **rhema** Chrystusa.  
(**theos, Chrystusa**)

10:18 Ale mówię: Czy może nie usłyszeli? Przeciwnie, na całą ziemię rozszedł się ich głos i do krańców zamieszkałego świata ich **rhema**.

10:19 Ale mówię: Czy może **Israel** nie **ginosko**? Mojżesz pierwszy mówi: Ja was **parazeloo**<sup>245</sup> przez *tych, którzy* nie są **ethnos**, przez **ethnos asynetos parorgizo**<sup>246</sup>.

---

243 3670, ὁμολογέω

244 1941, ἐπικαλέω

245 3863, παραζηλώω

246 3949, παροργίζω

10:20 A Izajasz odważa się i mówi: Zostałem znaleziony przez tych, którzy mnie nie szukali, **emfanēs**<sup>247</sup> się tym, którzy się o mnie nie pytali.

10:21 O Izraelu natomiast mówi: Cały dzień miałem wyciągnięte moje ręce do ludu **apeitheo** i opierającego się.

# 11

11:1 Mówię więc: Czy Bóg **apotheob**<sup>248</sup> swój lud? Z pewnością nie; albowiem i ja jestem **Israelites**, z potomstwa Abrahama, z pokolenia Beniamina.

11:2 Nie **apotheob od siebie** Bóg swojego ludu, który **proginosko**. Czy nie wiecie, co mówi Pismo o Eliaszu? Jak zwraca się *do* Boga przeciwko **Israel**

11:3 **Kyrios!** Proroków Twoich **apokteino**, ołtarze Twoje zburzyli i zostałem pozostawiony *tylko* ja sam, i szukają mojej **psyche**.

11:4 Ale co mówi *do* **chrematismos**<sup>249</sup>? Zostawiłem sobie siedem tysięcy mężów, którzy nie zgięli kolana przed Baalem.

11:5 Tak więc i teraz, w obecnym **kairos** pozostała reszta według **ekloge** z **charis**.

11:6 A jeśli z **charis**, to już nie z **ergon**, inaczej taka **charis** już nie byłaby **charis**; a jeśli z **ergon**, to już nie z **charis**, gdyż taki **ergon** nie byłby już **ergon**.

11:7 Cóż więc? Czego **Israel** poszukuje, tego nie osiągnął; ale **ekloge** osiągnęli, a inni zostali **poroo**<sup>250</sup>.

11:8 Tak, jak jest napisane: Dał im Bóg **pneyma katanyksis**<sup>251</sup>: oczy, aby nie widzieli i uszy, aby nie słyszeli, aż do dzisiejszego dnia.

11:9 A Dawid mówi: Niech stół ich stanie się im sidłem i pułapką, i **skandalon**, i odpłatą;

---

248 683, ἀπωθέω

249 5538, χρηματισμός

250 4456, πωρόω

251 2659, κατάνυξις



11:10 Niech ich oczy zostaną zaćmione, aby nie widzieli, a ich grzbiety *na* zawsze zegnij.

11:11 Mówię więc: Czy potknęli się, aby upaść? Z pewnością nie; ale z powodu ich odstępstwa **soteria objęło ethnos**, aby ich *pobudzić* do **parazeloo**.

11:12 Jeżeli natomiast ich odstępstwo jest bogactwem świata, a ich porażka bogactwem **ethnos**, o ile bardziej ich pełnia?

11:13 Albowiem mówię wam **ethnos**: Na ile ja jestem istotnie apostołem **ethnos**, **doksazo** się moją **diakonia**,

11:14 Obym jakoś do zazdrości pobudził moje **sarks** i **sodzo** niektórych z nich.

11:15 Jeśli bowiem ich odrzucenie jest pojednaniem **kosmos**, to czym ich przyjęcie, jeśli nie **dzo** z **nekros**?

11:16 A jeśli **aparche** jest święta, *to* i ciasto; i jeśli korzeń jest święty, *to* i gałęzie.

11:17 A jeśli niektóre z gałęzi zostały odłamane, a ty, będąc z dzikiego drzewa oliwnego, zostałeś wszczepiony pomiędzy nich i stałeś się współuczestnikiem korzenia i tłustości drzewa oliwnego,

11:18 Nie chlub się nad gałęzie; bo jeżeli chlubisz się, *to* wiedz, że nie ty nosisz korzeń, ale korzeń ciebie.

11:19 Powiesz więc: Odłamane zostały gałęzie, abym ja został wszczepiony.

11:20 Dobrze, z powodu braku **apistia** zostały odłamane, ale ty stanąłeś w **pistis**. Nie **froneo** wyniośle ale się **fobeo**<sup>252</sup>.

11:21 Albowiem jeśli Bóg nie oszczędził naturalnych gałęzi, mógłby i ciebie nie oszczędzi.

11:22 Zobacz więc **chrestotes** i **apotomia**<sup>253</sup> Boga, **apotomia** wobec tych, którzy upadli, a **chrestotes** wobec ciebie, jeśli byś utrzymał się w **chrestotes**; skoro i ty *możesz* zostać odcięty.

11:23 Ale i oni, jeśli nie będą trwali w **apistia**, zostaną wszczepieni, gdyż Bóg jest **dynatos** ponownie ich wszczepić.

11:24 Bo jeśli ty jesteś odcięty z drzewa oliwnego, dzikiego z natury, a wbrew naturze zostałeś wszczepiony w szlachetne drzewo oliwne, o ile bardziej ci, zgodnie z naturą, zostaną wszczepieni w swoje własne drzewo oliwne!

11:25 Bo nie chcę, bracia, abyście byli **agnoeo** tej **mysterion**<sup>254</sup> abyście sami siebie nie uznawali za **fronimos**<sup>255</sup> że zatwardziałość przyszła na część **Israel**, aż do czasu, gdy wejdzie pełnia **ethnos**.

11:26 I w ten właśnie sposób będzie **sodzo** cały **Israel**, tak, jak jest napisane: Przyjdzie z Syjonu **rhyomai** i odwróci bezbożności od Jakuba.

11:27 I takie *będzie* z nimi ode mnie przymierze, kiedy zabiorę *od* nich **hamartia**.

11:28 Według Ewangelii istotnie są **echthros** z powodu was; lecz według **ekloge** są **agapetos** z powodu ojców.

11:29 Albowiem dary **charisma** oraz **klesis**<sup>256</sup> są **ametameletos**<sup>257</sup>.

---

253 663, ἀποτομία

254 3466, μυστήριον

255 5429, φρόνιμος

256 2821, κλησις

257 278, ἀμεταμέλητος

11:30 Bo tak, jak i wy niegdyś byliście nieposłuszni Bogu, ale teraz doznaliście **eleeo** z powodu ich **apeitheo**,

11:31 Tak i oni teraz nie okazali posłuszeństwa, aby *dla okazanego* wam **eleos** i oni doznali **eleeo**.

11:32 Bowiem Bóg **sygkleio**<sup>258</sup> razem wszystkich w **apeitheo**, aby okazać wszystkim **eleeo**.

11:33 O głębio bogactwa i **sofia**, i **gnosis** Boga! Jak **anekseraynetos**<sup>259</sup> są Jego **krima** i **aneksichniastos**<sup>260</sup> są Jego drogi!

11:34 Bo kto poznał **nus Kyrios**? Lub kto stał się Jego doradcą?

11:35 Albo kto dał mu najpierw coś i zostanie mu *odpłacone*?

---

258 4788, συγκλείω

259 419, ἀνεξερεύνητος

260 421, ἀνεξιχνίαστος

# 12

12:1 Wzywam więc was, bracia, przez **oiktirmos**<sup>261</sup> Boga, abyście stawili swoje **soma** jako ofiarę **dzao**, **hagios**, bardzo przyjemną Bogu, tę **logikos**<sup>262</sup> **latreia** waszą.

12:2 I nie upodabniajcie się do tego **aion**, ale dajcie się **metamorfo**<sup>263</sup> przez odnowienie waszego myślenia, abyście rozpoznali jaka jest **thelema** Boża, co **agathos**, przyjemne i **teleios**<sup>264</sup>.

12:3 Bo przez daną mi **charis** mówię każdemu będącemu spośród was: Nie **froneo** ponad miarę *o sobie*, ponad to co konieczne, lecz **froneo** rozsądnie, według miary **pistis**, jaką Bóg każdemu **merizo**<sup>265</sup>.

12:4 Albowiem tak, jak w jednym **soma** mamy wiele członków, lecz nie wszystkie członki mają te same **praxis**,

12:5 Tak wielu nas, *a* jesteśmy jednym **soma** w Chrystusie, a zgodnie z tym *jesteśmy* jedni drugich członkami.

12:6 Mamy więc różne **charisma**, według **charis** nam darowanej: Czy to prorokowanie, *to* proporcjonalnie do wiary;

12:7 Czy to **diakonia**, *to* w **diakonia**; czy *ktos* **didasko**, *to* w **didaskalia**<sup>266</sup>;

12:8 Czy *gdy ktos* **parakaleo**, *to* w **paraklesis**<sup>267</sup>; jeśli ktoś się dzieli, *to* w szczerości; jeśli ktoś przewodzi, *to* w gorliwości; jeśli ktoś okazuje **eleeo**, *to* z radością.

---

261 3628, οἰκτιρμός

262 3050, λογικός

263 3339, μεταμορφώω

264 5046, τέλειος

265 3307, μερίζω

266 1319, διδασκαλία

267 3874, παράκλησις

12:9 **Agape** niech będzie **anypokritos**<sup>268</sup>; **apostygeo**<sup>269</sup> się **poneros**<sup>270</sup>, Ignijcie do **agathos**.

12:10 **Filos**<sup>271</sup> braterską jedni drugim **fileo** czule, jedni drugim wyprzedzajcie w **okazywaniu time**.

12:11 W gorliwości a nie leniwi, płonący **pneyma**, **Kyrios** doulejo,

12:12 **Chairo elpis**, w ucisku wytrwali, w **proseyche** trwający niezłomnie,

12:13 Miejcie udział w **chreia**<sup>272</sup> **hagios**, prześcigajcie się w gościnności.

12:14 **Eylogeo**<sup>273</sup> tym, którzy was prześladują, **eylogeo** a nie **kataraoimai**.

12:15 **Chairo** się z **chairo**, a płaczcie z płaczącymi.

12:16 Bądźcie wobec siebie tej samej **froneo**; nie **froneo** o *sobie* wyniośle, ale przystawajcie do **tapeinos**. Nie uważajcie sami siebie za **fronimos**.

12:17 Nikomu **kakos** za **kakos** nie oddawajcie, troszcząc się o *to*, co **kalos** wobec wszystkich ludzi.

12:18 Jeśli można, o *ile to* od was *zależy*, ze wszystkimi ludźmi zachowujcie **eirene**.

12:19 Nie mścijcie się sami, umiłowani, ale dajcie miejsce **orge** *Bożemu*; albowiem jest napisane: Pomsta do mnie należy, Ja odpłacę, mówi **Kyrios**.

---

268 505, ἀνυπόκριτος

269 655, ἀποστύγῃω

270 4190, πονηρός

271 5384, φίλος

272 5532, χρειαις

273 2127, εὐλογέω

12:20 Jeśli więc twój **echthros** jest głodny, nakarm go, jeśli pragnie, daj mu pić; bo to czyniąc, węgle rozpalone zgarniesz na jego głowę.

12:21 Nie dawaj się zwyciężać kakos, ale kakos **agathos** zwyciężaj.

# 13

13:1 Każda **psyche** niech się podporządkowuje **eksusia**<sup>274</sup> zwierzchnim; bo nie ma **eksousia**, jak tylko od Boga. Wszystkie one zostały ustanowione przez Niego.

13:2 Dlatego, kto sprzeciwia się **eksusia**, sprzeciwia się Bożemu rozporządzeniu; a ci, którzy sprzeciwiają się, sami na siebie przyjmują **krima**.

13:3 Albowiem **archon**<sup>275</sup> nie są **fobos** dla **agathos ergon**, ale dla **kakos**. Chcesz się nie **fobeo eksusia**? Czyń **agathos**, a będziesz miał od niej **epainos**.

13:4 Bowiem jest **diakonos**<sup>276</sup> Boga tobie ku **agathos**. Ale jeśli **prasso kakos**, **fobeo** się; bo nie bez powodu nosi miecz, gdyż jest **diakonos** Boga, *który* karze w **orge tego, który** czyni **kakos**.

13:5 Dlatego koniecznie trzeba być *jej* poddanym, nie tylko z powodu **orge**, lecz także z powodu **syneidesis**.

13:6 Dlatego bowiem płacicie podatki, bo *oni* są **leiturgos**<sup>277</sup> Boga, właśnie po to, aby w tym trwać.

13:7 Oddawajcie więc każdemu to, co powinniście: Komu podatek, podatek; komu cło, cło; komu **fobos**, **fobos**; komu **time**, **time**.

13:8 Nikomu nie bądźcie nic **ofeilo**<sup>278</sup>, oprócz wzajemnej **agapao**; bo kto **agapao** drugiego, wypełnił **nomos**.

---

274 1849, ἐξουσία

275 758, ἄρχων

276 1249, διάκονος

277 3011, λειτουργός

278 3784, ὀφείλω

13:9 *Gdyż* to: Nie będziesz cudzołożył, nie będziesz mordował, nie będziesz kradł, nie będziesz składał fałszywego świadectwa, nie będziesz pożądał, i jeśli jest jakieś inne przykazanie, w tym **logos** się sumują, to *znaczy*: Będziesz **agapao** swojego bliźniego, jak samego siebie.

13:10 **Agape** nie czyni bliźniemu nic **kakos**; wypełnieniem więc nomos jest **agape**.

13:11 A to wiedząc, że już **kairos**, że *nadeszła* nasza godzina, abyśmy już zostali wzbudzeni ze snu; bo teraz bliżej jest nasze **soteria**, niż kiedy my **pisteyo**.

13:12 Noc posunęła się naprzód, a dzień się przybliżył; odłóżmy więc **ergon** ciemności, a obleczmy się w zbroję światłości.

13:13 Chodźmy godnie jak za dnia, nie w hulankach i pijaństwach, nie w rozwiązłości i rozpustach, nie w kłótni i zazdrości.

13:14 Ale obleczcie się w Kyrios Jezusa Chrystusa, a nie czyńcie starania o **sarks** ze względu na **epithymia**.



# 14

14:1 A słabego w **pistis** przyjmujcie, *ale* nie aby rozsądzać **dialogismos**<sup>279</sup>.

14:2 Ten **pisteyo**, że może zjeść wszystko, a ten natomiast, *który* jest słaby, je warzywa.

14:3 Ten, *który* je, niech nie wzgardza tym, *który* nie je; a *ten* *który* nie je, niech nie **krino tego**, *który* je; albowiem Bóg go przygarnął.

14:4 Kim ty jesteś, że **krino** sługę cudzego domu? Dla własnego **Kyrios** stoi lub upada; ale zostanie postawiony; **Kyrios** (theos) bowiem mocny jest go postawić.

14:5 *Jeden* wprowadzie **krino** dzień ponad *inny* dzień, *drugi* natomiast każdy dzień osądza *tak samo*; Niech każdy pozostanie przy swoim przekonaniu.

14:6 Kto **froneo** o dniu, dla **Kyrios froneo**; a kto nie **froneo** o dniu, dla **Kyrios** nie **froneo**; *kto* je, dla **Kyrios** je, bo dziękuje Bogu; a *kto* nie je, dla **Kyrios** nie je i dziękuje Bogu.

14:7 Albowiem nikt z nas nie **dzao** dla samego siebie i nikt dla samego siebie nie **apothnesko**.

14:8 Bo jeżeli **dzao**, to dla **Kyrios dzao**; jeżeli **apothnesko**, to dla **Kyrios** **apothnesko** ; czy więc **dzao**, czy **apothnesko**, należymy do **Kyrios**.

14:9 Gdyż po to Chrystus i **apothnesko**, (i anistémi) powrócił do **dzao**, aby i *nad nekros*, i *nad dzao* zapanował.

14:10 Ty natomiast dlaczego **krino** twojego brata? Albo dlaczego gardzisz twoim bratem? Wszyscy bowiem staniemy przed trybunałem sądu Chrystusa.

---

279 1261, διαλογισμός

14:11 Napisane jest bowiem: *Jako dzao* Ja, mówi *Kyrios*, przede mną zegnij się wszelkie kolano i każdy język *eksomologeō*<sup>280</sup> Bogu.

14:12 A więc każdy z nas o sobie samym zda *logos* Bogu.

14:13 Już więcej nie *krino* jedni drugich; ale raczej *krino to*, aby nie kłaść przed bratem *proskomma* lub *skandalon*.

14:14 Wiem i jestem *peitho* w *Kyrios* Jezusie, że nic samo przez się nie jest *koinos*<sup>281</sup>, ale jest *koinos* dla tego, kto zalicza to do *koinos*.

14:15 A jeśli twój brat jest zasmucany z powodu pokarmu, już nie postępujesz zgodnie z *agape*; nie *apollymi* swoim pokarmem tego, za którego Chrystus *apothnesko*.

14:16 Niech więc *to, co jest* waszym *agathos* nie będzie *powodem blasfemeo*.

14:17 Bowiem *basileia*<sup>282</sup> Boże to nie jest pokarm i napój, ale sprawiedliwość i *eirene*, i *chara* w *pneyma hagios*.

14:18 Bo kto w tym *douleyo* Chrystusowi, miły jest Bogu i *dokimos dla* ludzi.

14:19 Dążmy więc do tego, co służy *eirene* i ku zbudowaniu jedni drugich.

14:20 Ze względu na pokarm nie *katalyo*<sup>283</sup> dzieła Boga. Wszystko wprawdzie jest *katharos*<sup>284</sup>, ale jest *kakos* dla człowieka, który przez jedzenie *powoduje czyjeś proskomma*.

---

280 1843, ἐξομολογέω

281 2839, κοινός

282 932, βασιλεία

283 2647, καταλύω

284 2513, καθάρος

14:21 Dobrze jest nie jeść mięsa i nie pić wina, i niczego, o co twój brat by **proskopto**<sup>285</sup>, **skandalizo**<sup>286</sup>, albo **adynatos**.

14:22 Ty masz **pistis**? Miej ją dla samego siebie przed Bogiem. Błogosławiony, kto osądzając nie wydaje na siebie wyroku.

14:23 Ale kto **diakrino**, gdy je, *już* jest **krino**, *dlatego* że nie *jest to* z **pistis**; a wszystko, co nie jest z **pistis**, jest **hamartia**.

---

285 4350, προσκόπτω

286 4624, σκανδαλίζω

# 15

15:1 A tak my, którzy jesteśmy **dynatos**, powinniśmy nosić bezsilność **adynatos**, a nie szukać **aresko** w sobie samych.

15:2 Dlatego każdy z nas niech podoba się bliźniemu ku **agathos**, ze względu na zbudowanie;

15:3 Ponieważ i Chrystus nie miał **aresko** w samym sobie, ale tak, jak jest napisane: Urągania *tych, którzy* Tobie urągają spadły na mnie.

15:4 Bo cokolwiek wcześniej zostało napisane, **(panta)** dla naszej **didaskalia** zostało napisane, abyśmy przez wytrwałość i przez **paraklesis** Pism mieli **elpis**.

15:5 A Bóg wytrwałości i **paraklesis** oby wam dał, abyście byli tej samej **froneo** między sobą na wzór Chrystusa Jezusa.

15:6 Abyście **homothumadon**<sup>287</sup>, jednymi ustami wysławiali Boga i Ojca **Kyrios** naszego Jezusa Chrystusa.

15:7 Dlatego przyjmujcie jedni drugich, jak i Chrystus przyjął nas dla **doksa** Boga.

15:8 A mówię wam, że Jezus Chrystus stał się **diakonos** obrzezanych dla **aletheia** Bożej, aby potwierdzić obietnice *dane* ojcom,

15:9 **Ethnos** natomiast, żeby **doksazo** Boga za **eleos**, jak napisano: Z tego powodu wyznam Cię wśród **ethnos** i imieniu Twojemu będę śpiewać.

15:10 I ponownie mówi: Weselcie się **ethnos** wraz z Jego ludem.

---

287 3661, ὁμοθυμαδόν

15:11 I ponownie: Wielbijcie **Kyrios**, wszyscy **ethnos** i wysławiajcie Go, wszystkie ludy.

15:12 I ponownie Izajasz mówi: Będzie korzeń Jessego, *który* powstanie, *aby* władać **ethnos**; w Nim **ethnos** będą pokładać **elpizo**.

15:13 A Bóg **elpis** niech was wypełni wszelką **chara** i **eirene** w **pisteyo**, abyście obfitowali w **elpis** przez **dynamis pneyma hagios**.

15:14 A ja sam jestem przekonany, co do was, że sami jesteście pełni **agathos**, napełnieni wszelkim **gnosis**, mogący jedni drugich **nutheteo**<sup>288</sup>.

15:15 A napisałem do was, bracia, śmiało, po części jakby przypominając wam przez **charis**, która została mi dana od Boga,

15:16 Abym ja był **leiturgos** Jezusa Chrystusa pośród **ethnos**, pełniącym świętą służbę *dla* Ewangelii Boga, aby **prosfora**<sup>289</sup> od **ethnos** stała się **eyprosdekτος**<sup>290</sup> i była uświęcona w **pneyma hagios**.

15:17 Mam więc chlubę w Chrystusie Jezusie, w *tym*, *co odnosi się* do Boga.

15:18 Albowiem nie odważę się mówić o czymś, czego nie **katergadzomai** Chrystus przeze mnie, *by* *przyprowadzić* do posłuszeństwa **ethnos**, przez **logos** i **ergon**,

15:19 Przez **dynamis semeion** i **teras**, w **dynamis pneyma** Bożego, tak że od **Ierusalem** i okolic, aż do Ilirii zacząłem **pleroo**<sup>291</sup> *te* *krainy* Ewangelią Chrystusa;

15:20 To zaś **filotimeomai**<sup>292</sup>, *by* głosić Ewangelię nie *tam*, gdzie było znane imię Chrystusa, abym nie budował na cudzym fundamencie;

---

288 3560, νουθετέω

289 4376, προσφορά

290 2144, εὐπρόσδεκτος

291 4137, πληρώω

292 5389, φιλοτιμέομαι

15:21 Ale tak, jak jest napisane: Ci, którym nie **anangelo**<sup>293</sup> ujrzą Go, a ci, którzy nie słyszeli, **syniemi**.

15:22 Dlatego też wiele doznawałem przeszkód, *aby* przyjść do was.

15:23 Lecz teraz, nie mając już miejsca w tych okolicach, a od wielu lat mając pragnienie przyjść do was,

15:24 Może gdy udam się do Hiszpanii, przyjdę do was; bo mam **elpizo**, przechodząc ujrzeć was i przez was zostać tam wyprawiony, jeślibym najpierw wami *choć* częściowo został nasycony.

15:25 A teraz idę do **Ierousalem**, **diakoneo hagios**.

15:26 Upodobało się bowiem Macedonii i Achai złożyć pewną składkę na ubogich *pośród* **hagios** w **Ierousalem**.

15:27 To postanowiły, bo są ich dłużnikami; bo jeśli **ethnos** stali się uczestnikami tego, co **pneumatikos**, to winni są **leiturgeo**<sup>294</sup> im i w *tym*, co **sarkikos**.

15:28 Gdy więc to wypełnię i zapieczętuję *dla* nich ten plon, odejdę *i* przez was, *udam się* do Hiszpanii.

15:29 Wiem natomiast, że idąc do was, przyjdę z pełnym **eylogia**<sup>295</sup> Ewangelii Chrystusa.

15:30 A **parakaleo** was, bracia, przez **Kyrios** naszego Jezusa Chrystusa i przez **agape pneuma**, abyście razem ze mną walczyli w **proseyche** za mnie do Boga,

---

293 312, ἀναγγέλλω

294 3008, λειτουργέω

295 2129, εὐλογία

15:31 Abym został **rhyomai** od nieposłusznych w **Ioudaia**, i aby **diakonia** moja na rzecz **Ierousalem** stała się godna przyjęcia *przez **hagios***.

15:32 Abym w **chara** przyszedł do was za **thelema** Bożą i razem z wami *zaznał* odpoczynku.

15:33 A Bóg **eirene** *jest* z wami wszystkimi. Amen.

# 16

16:1 A polecam wam Febę, siostrę naszą, która jest **diakonos ekklesia**<sup>296</sup> w Kenchreach,

16:2 Abyście ją przyjęli w **Kyrios** w sposób godny **hagios** i dopomogli jej, gdyby was w jakiegokolwiek sprawie potrzebowała; albowiem i ona stała się **prostatis**<sup>297</sup> wielu, także i dla mnie samego.

16:3 Pozdrówcie Pryscyllę i Akwilę, **synergos**<sup>298</sup> moich w Chrystusie Jezusie,

16:4 Którzy za moje **psyche** nadstawili swoją szyję, którym nie tylko ja dziękuję, ale i wszystkie **eklesia** z **ethnos**;

16:5 Także **eklesia**, który jest w ich domu. Pozdrówcie Epeneta, **agapetos** mojego, który jest pierwociną Achai w Chrystusie.

16:6 Pozdrówcie Marię, która wiele **kopiao**<sup>299</sup> dla nas.

16:7 Pozdrówcie Andronika i Junię, krewnych moich i współwięźniów moich, którzy są zaszczytnie znani między apostołami, którzy i przede mną byli w Chrystusie.

16:8 Pozdrówcie Ampliasa, **agapetos** mojego w **Kyrios**.

16:9 Pozdrówcie Urbana, naszego **synergos** w Chrystusie, i Stachysa, **agapetos** mojego.

16:10 Pozdrówcie Apellesa, **dokimos** w Chrystusie. Pozdrówcie tych, którzy są z domu Arystobula.

---

296 1577, ἐκκλησία

297 4368, προστάτις

298 4904, συνεργός

299 2872, κοπιᾶω



16:11 Pozdrówcie Herodiona, mojego krewnego. Pozdrówcie tych, którzy są z domu Narcyza, będących w **Kyrios**.

16:12 Pozdrówcie Tryfenę i Tryfozę, które **kopiao** się w **Kyrios**. Pozdrówcie Persydę, **agapetos**, która wielce **kopiao** się w **Kyrios**.

16:13 Pozdrówcie Rufusa, **eklektos** w **Kyrios**, i matkę jego, i moją.

16:14 Pozdrówcie Asynkrytusa, Flegonta, Hermasa, Patroba, Hermesa i braci, którzy są z nimi.

16:15 Pozdrówcie Filologa i Julię, Nereusza i jego siostrę, i Olimpasa, i wszystkich **hagios**, którzy są z nimi.

16:16 Pozdrówcie jedni drugich pocałunkiem **hagios**. Pozdrawiają was **ekklesia** Chrystusa.

16:17 **Parakaleo** was, bracia, abyście uważali na tych, którzy czynią podziały i **skandalon** wbrew tej **didache**, którą **manthano**<sup>300</sup>; i **ekklino** od nich.

16:18 Tacy bowiem nie **duleyo** naszemu **Kyrios** Jezusowi Chrystusowi, ale swojemu własnemu brzuchowi, a gładkimi słowami i **eylogia** zwodzą serca **akakos**.

16:19 Bo *wieść* o waszym posłuszeństwie dotarła do wszystkich. Dlatego **chairo** się z waszego powodu; a **thelo**, abyście prawdziwie byli **sofos** w tym, co **agathos**, a **akeraios**<sup>301</sup> wobec **kakos**.

16:20 A Bóg **eirene** szybko zetrze **satanas**<sup>302</sup> pod waszymi stopami. **Charis Kyrios** naszego Jezusa Chrystusa z wami. Amen.

---

300 3129, μανθάνω

301 185, ἀκέραιος

302 4567, Σατανᾶς

16:21 Pozdrawiają was Tymoteusz, mój **synergos** i Lucjusz, i Jazon, i Sozypater, moi krewni.

16:22 Pozdrawiam was ja, Tercjusz, który napisałem ten list w Panu.

16:23 Pozdrawia was Gajus, gospodarz mój i całego **ekklesia**. Pozdrawia was Erast, zarządca miasta, i brat Kwartus;

16:24 **Charis Kyrios** naszego Jezusa Chrystusa z wami wszystkimi. Amen.

16:25 A Temu natomiast, który ma **dynamai** was utwierdzić według mojej Ewangelii i **kerygma**<sup>303</sup> Jezusa Chrystusa, według objawienia tajemnicy, która jest od **chronos aionios** zakryta milczeniem,

16:26 A która teraz została **faneroo** także przez Pisma prorockie zgodnie z rozkazem **aionios** Boga oraz **gnorizo**<sup>304</sup> wszystkim **ethnos**, aby je przyprowadzić do posłuszeństwa **pistis**;

16:27 Jedynemu **sofos** Bogu, przez Jezusa Chrystusa – Jemu **doksa** na wiele **aion**. Amen.

---

303 2782, κήρυγμα

304 1107, γνωρίζω